

Las Convenciones para Glosar Palabras¹

Stephen A. Marlett

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Stephen A. Marlett (enero 2012) Las Convenciones para Glosar Palabras. En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[<http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/MephaaGlosas.pdf>] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

¹Agradezco a Cheryl Black, H. Andrew Black y Mark L. Weathers por su ayuda con esta presentación. Véanse [Prefacio](#) y [Las Transcripciones](#) en esta serie. En el presente trabajo, hemos suprimido el renglón que da información fonológica.

Las abreviaturas que se usan son: 1PLIN = primera persona plural inclusivo, 1SG = primera persona singular, 1SG:ENF = primera persona singular enfático, 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ANIM:PROX = demostrativo animado proximal, ATEN = atenuador, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), CLY = clase Y, COP = verbo copulativo, DIM = diminutivo, DIST = distal, EST = estativo, EVID = evidencial, FM = forma marcada, FM± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INAN:MD = demostrativo inanimado medial, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF = indefinido, INTERR = interrogativo, INTNS = intensificador, LOC = locativo, M* = partícula M, MD = medial, NEG = negativo, PSV = pasivo, PFV = perfectivo, PL = plural, PROG = progresivo, PROX = proximal, R* = partícula R, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado, SG = singular.

Contenido

1	Introducción	2
2	Los sustantivos	3
2.1	El significado básico	3
2.2	El número	4
2.3	La clase Y	5
2.4	El sexo	5
2.5	El poseedor	5
2.6	El diminutivo	6
2.7	Los locativos denominales	6
3	Los adjetivos	6
4	Los adjetivos deícticos	7
5	Los artículos indefinidos	7
6	Los cuantificadores	7
7	Los pronombres personales	8
8	Los verbos	8
8.1	El aspecto	9
8.2	La negación	9
8.3	La voz pasiva	10
8.4	Las desinencias personales	10
8.4.1	Sujeto	10
8.4.2	Objeto	11
8.5	La forma marcada	11
9	Los subordinadores	11
10	Los adverbios cuantificativos	11
11	Los adverbios deícticos	11
12	Los adverbios que modifican verbos	11
13	Las preposiciones	12
14	Las partículas	12
	Referencias	12

1 Introducción

En este trabajo (todavía incompleto) se presentan detalles sobre las convenciones que usamos para glosar las palabras en los ejemplos en esta serie de trabajos. Muchos más detalles y más ejemplos se encuentran en los trabajos relacionados a estos temas que también forman parte de la serie, por supuesto. Se explican las convenciones para transcribir los datos en [Las Transcripciones](#), mientras que ciertas abreviaturas generales se dan en el [Prefacio](#) a esta serie. Las abreviaturas gramaticales usadas en los trabajos se explican en cada trabajo en que se usan.

2 Los sustantivos

2.1 El significado básico

Glosamos los sustantivos con uno de sus significados básicos, sea o no sea el significado exacto para el contexto en que aparece la palabra. Por ejemplo, la palabra **xukú'** puede traducirse 'animal' o 'insecto' en diferentes contextos; se ha glosado siempre **animal** en nuestros trabajos. Sin embargo, la glosa no es necesariamente el significado original.

A veces la glosa puede variar bastante de la acepción en el contexto, que se refleja en la traducción libre.

- (1) a. **xndú**
 [tcf- **bola**
 Mali] 'bola' o 'huevo'
- b. **xndúu**
bola.3SG
 'su fruta' o 'su fruto'

En algunos casos usamos dos glosas diferentes para sustantivos que seguramente se relacionan históricamente.

- (2) a. **mbi'i**
 [tcf- **día**
 Mali] 'día' [APLT 1988:129]
- b. **mbi'yu**
día/nombre.3SG
 'su nombre' [APLT 1988:129]

A veces damos dos glosas para dos acepciones muy diferentes para indicar, parcialmente, la extensión semántica de un lexema.

- (3) **ixe**
 [tcf- **tallo/árbol**
 Mali] 'tallo, árbol, palo, leña, madera'

A veces la glosa del sustantivo involucra más de una palabra; estas palabras se unen con punto, como en (4). La palabra en (4) seguramente es un sustantivo compuesto que viene de la frase que se glosa **flor-3SG calabaza**. Sin embargo, la etimología de las palabras no se presenta en las glosas.

- (4) **rikha**
 [tpl- **flor.de.calabaza**
 Tlac] 'flor de calabaza'

Los sustantivos que son préstamos incluyen un asterisco al final de la glosa.

- (5) **késu**
 [tpl- **queso***
 Tlac] 'queso'

Cuando no hay una identificación clara de alguna planta específica o de un animal específico, se glosa con el término general seguido por 'especie' o 'tipo'. (Si hay más información y si es pertinente, ésta se da en una nota a pie de página.) En el ejemplo (6), la palabra **wíxá'** es el término genérico para 'hongo', pero aquí estamos glosando el conjunto **wíxá' chíná'**.

- (6) **wíxá' chíná'**
 [tpl- **hongo.especie**
 Tlac] 'especie de hongo'

Los nombres de las plantas y animales pueden consistir de dos palabras, unidas con guión o separadas con espacio, como en (6). La glosa de la palabra compuesta no da información detallada de las dos partes. Por ejemplo, en (6) no damos una glosa para **chíná'**, solamente una glosa para el conjunto.

2.2 El número

Los sustantivos no tienen desinencias para número en la gran mayoría de los casos. Por lo tanto, la glosa del sustantivo generalmente no indica pluralidad, no importando la traducción libre que se use según el contexto.

- (7) **atsú guma**
 [tcf- **tres tortilla**
 CVil] 'tres tortillas'

- (8) a. **xí'ñú'**
 [tpl- **abuelo.1SG**
 Tlac] 'mi abuelo' o 'mis abuelos'

- b. **xí'ñálú'**
abuelo.1PLIN
 'nuestro (incl.) abuelo' o 'nuestros (incl.) abuelos'

Algunos términos son explícitamente plurales. Cuando es así, la forma singular se glosa con **SG** y la forma plural se glosa con **PL**. Por convención nuestra, la glosa de número aparece después de la glosa del sustantivo, aunque se puede ver en (9) que la flexión plural no es un sufijo.

- (9) a. **gí'thiãa'**
 [tpl- **herman@.menor.SG.2SG**
 Tlac] 'tu hermano menor' o 'tu hermana menor'

- b. **gu'thiãa'**
herman@.menor.PL.2SG
 'tus hermanos menores' o 'tus hermanas menores' o 'tu hermano y hermana menores'

- (10) **go'o**
 [tcf- **mujer.PL**
 CVil] 'mujeres'

2.3 La clase Y

La flexión para poseedor incluye, a veces, un morfema adicional que se ha relacionado con una clasificación de los sustantivos que ahora no es muy obvia.

No se glosa este morfema en los ejemplos, excepto cuando es el tema de la discusión. Se glosa con **CLY**, como en (9), repetido aquí, ahora con más detalles.

- (11) a. **gi'thi̩a'**
 [tpl- **herman@.menor.SG.CLY.2SG**
 Tlac] 'tu hermano menor' o 'tu hermana menor'
- b. **gu'thi̩a'**
herman@.menor.PL.CLY.2SG
 'tus hermanos menores' o 'tus hermanas menores' o 'tu hermano y hermana menores'

El morfema para clase Y es el sufijo **-i** (o **-j**) que se puede detectar en (11). Sin embargo, muchas veces su presencia se oculta.

2.4 El sexo

Cuando el sustantivo en me'phaa no indica el sexo de la persona, se intenta hacer la glosa de forma neutral, con arroba al final en lugar de **-o** o **-a**, como **herman@**.

- (12) **gu'thi̩a'**
 [tpl- **herman@.menor.PL.2SG**
 Tlac] 'tus hermanos menores' o 'tus hermanas menores' o 'tu hermano y hermana menores'

Por lo tanto, se debe entender la glosa **tío** como de sexo masculino; la palabra correspondiente en me'phaa no es ambiguo en cuanto al sexo. (Ejemplo (13) no significa 'su tía'.)

- (13) **amu'**
 [tpl- **tío.3SG**
 CGal] 'su tío (de él o de ella)'

2.5 El poseedor

Las desinencias para indicar la persona del poseedor son sufijos. Por lo tanto, no obstante los detalles, incluimos la glosa del poseedor después de la raíz.

- (14) **amu'**
 [tpl- **tío.1SG**
 CGal] 'mi tío'

Los sustantivos poseídos tienen flexión para el poseedor tanto cuando el poseedor es inanimado como cuando es animado.

2.6 El diminutivo

Hay algunos ejemplos de un sufijo diminutivo pegado a un sustantivo. (No es una forma de uso amplio.)

- (15) náchín
 [tpx- señora.DIM
 Zoqu] 'mamita'

2.7 Los locativos denominales

Hay palabras (sea como sea su análisis) que consisten de un sustantivo y un sufijo que indica el uso de la frase nominal como locativo. La glosa indica la presencia del morfema locativo; véase (16).

- (16) gu'wáá
 [tcf- casa.LOC
 Mali] 'en la casa' [Carrasco Zúñiga 2006:274]

3 Los adjetivos

Los adjetivos no muestran concordancia con género masculino o femenino ni con número (con excepciones poco comunes). Por lo tanto, la glosa generalmente se presenta en forma singular y se utiliza la arroba para indicar la ambigüedad de género y número.

- (17) itsí mi'xá
 [tcf- piedra (EST).blanc@
 Mali] 'piedra blanca' o 'piedras blancas' [APLT 1988:61]

- (18) ajmā xtíin mi'smba
 [tcf- dos tela EST-suci@
 Mali] 'dos telas sucias' [APLT 1988:61]

Sin embargo, los adjetivos sí muestran concordancia con el sustantivo cuando éste es animado, por medio de una desinencia para 3SG o 3PL.

- (19) ajkuáan mujmii'
 [tpx- hormiga (EST).amarill@.3SG
 BDul] 'hormiga amarilla' [PNR, 15 marzo 2011]

La ausencia de un sufijo explícito para animado indica inanimación, como en (17).

4 Los adjetivos deícticos

Los adjetivos deícticos combinan los subordinadores (con su concordancia en animacidad) con los adverbios deícticos (con sus tres posibilidades de lugar). Las mismas formas se utilizan como pronombres deícticos. En las glosas, se suprime la abreviatura **SBD** y se indica solamente animacidad y lugar.

- (20) a. **tsúgi'**
 [tpl- **ANIM:PROX**
 CGal] 'este (anim.)' o 'éste (anim.)'
- b. **rí'khui**
INAN:MD
 'ese (inan.)' o 'ése (inan.)'

5 Los artículos indefinidos

El artículo indefinido muestra concordancia en animacidad con el sustantivo. Las dos formas que existen en me'phaa se glosan en la manera indicada en (21), porque la que aparece en construcción con sustantivos animados lleva flexión para tercera persona singular.

- (21) a. **mbá guma**
 [tpl- **INDF tortilla**
 CGal] 'una tortilla'
- b. **mbáá xabu**
INDF.3SG persona
 'una persona'

6 Los cuantificadores

Los cuantificadores muestran concordancia en animacidad con el sustantivo. Cuando el sustantivo es inanimado, no hay morfología explícita que indique la concordancia. Cuando el sustantivo es animado, el cuantificador se flexiona con un sufijo para tercera persona singular o plural. Véanse los ejemplos en (22).

- (22) a. **atsú guma**
 [tpl- **tres tortilla**
 CGal] 'tres tortillas'
- b. **atsúún xabu**
tres.3PL persona
 'tres personas'

Entonces la glosa **tres.3PL** indica simplemente que el número 'tres' está modificando a un sustantivo animado. (Si no fuera por la morfología obvia, se podría glosar esa palabra **tres.ANIMADO**, en oposición a **tres.INANIMADO**.)

7 Los pronombres personales

Los pronombres personales independientes se forman sobre una base (**BASE**) a la que se agregan algunos de los sufijos de persona. Las glosas de los pronombres indican esta información. (Esta llamada **BASE** necesita una explicación más profunda. La glosa en sí es inadecuada.) Algunos ejemplos se dan en (23). La glosa para segunda persona singular no distingue entre informal y formal. La glosa para primera persona plural, sin embargo, distingue entre inclusivo y exclusivo. La glosa para tercera persona no distingue entre masculino y femenino.

- (23) a. **ikúún**
 [tpx- **BASE.1SG**
 BDul] 'yo'
- b. **ikáán**
BASE.2SG
 'tú' o 'usted'
- c. **ikáánlú**
BASE.1PLIN
 'nosotros (incl.)'
- d. **ikiin**
BASE.3PL
 'ellos' o 'ellas'

También hay pronombres enclíticos que siguen a los verbos (aparte de los sufijos), que supuestamente se derivan históricamente de los pronombres independientes ilustrados en (23). Se usan las mismas glosas, como **1SG**, para esos pronombres. Además hay un pronombre enfático de primera persona singular que se glosa **1SG:ENF**.

8 Los verbos

Generalmente se usa una glosa sencilla para el tema del verbo (usando el infinitivo del español).

- (24) **nandxa'jué**
 [tpl- **IMPF.gritar.3SG.FM**
 CGal] 'grita' o (según el contexto) 'ulula'

El verbo copulativo se glosa con **COP**.

- (25) **ñajuun'**
 [tpl- **EST.COP.3SG.FM**
 CGal] 'es'

Si el verbo tiene dos acepciones muy diferentes, o cuando nos parece ventajoso no usar solamente una acepción como la glosa, se dan las dos separadas con un diagonal.

- (26) **naxmáta'joo**
 [tpl- **IMPF.ahogarse/asfixiarse.3SG.FM**
 CGal] 'se asfixia' o 'se ahoga'

8.1 El aspecto

Un verbo típico lleva un prefijo de aspecto.

(27) **na'kha**
 [tpl- IMPF.venir.3SG
 CGal] 'viene'

A veces el aspecto no se expresa directamente con un prefijo, pero la glosa indica el aspecto de todos modos.

(28) **xtáa**
 [tpl- EST.vivir.3SG.FM
 CGal] 'vive'

A veces el aspecto no se traduce libremente de acuerdo con la glosa. Los ejemplos más obvios de esto son los verbos que se usan en expresiones para reportar el discurso directo.

(29) **A'khuen i'thán** **aga:**
 [tcf- MD PROG.decir.3SG marrano
 Mali] 'Entonces dijo el marrano:' [APLT 1988:95 (8)]

8.2 La negación

Un verbo puede estar en modo negativo. Si es un verbo estativo, la negación puede indicarse con un prefijo, como <ra-> en (30).

(30) **Ravájáa** **gu'vá dígi.**
 [tcf- NEG.grande casa INAN:PROX
 Zila] 'Esta casa no es grande.' [GTC, diciembre 2010]

Si es un verbo no estativo, la negación se combina con el aspecto en un solo morfema. Indicamos esta combinación como se muestra en (31) para el prefijo <tsí-> que combina aspecto imperfectivo y modo negativo.

(31) **Tsíkalø'.**
 [tcf- IMPF.NEG.ir.1SG.1SG:ENF
 Mali] 'No voy yo.' [APLT 1988:76]

Estos dos ejemplos muestran que nuestra intención en las glosas no es de dar toda la información acerca de la estructura morfológica por medio de las glosas, debido a la complejidad de la morfología del me'phaa.

8.3 La voz pasiva

Un verbo puede aparecer en la voz pasiva, la cual es indicada por un cambio en la forma del aspecto.

(32) **Wanitsúún** **xukú.**
 [tcf- PFV.PSV.comer.3PL animal
 Mali] 'Fueron comidos los animales.' [APLT 1988:74]

8.4 Las desinencias personales

8.4.1 Sujeto

El verbo finito concuerda en persona con el sujeto de la oración. Esta concordancia se expresa explícitamente, *excepto* cuando el sujeto es de tercera persona inanimado y el verbo es intransitivo. Glosamos la morfología explícita y por lo tanto las glosas que se encuentran tienen la interpretación indicada en (33).

(33) Interpretación de las glosas de verbos intransitivos

Glosa	Interpretación
IMPF.aparecer.1SG	sujeto es de primera persona singular
IMPF.aparecer.1PLIN	sujeto es de primera persona plural inclusivo
IMPF.aparecer.3SG	sujeto es de tercera persona singular y es animado
IMPF.aparecer.3PL	sujeto es de tercera persona plural y es animado
IMPF.aparecer	sujeto es de tercera persona (singular o plural) y es inanimado

El hecho de que indicamos la glosa para el sujeto de esta manera no implica que sea un sufijo en cuanto a la morfología. Sólo implica que hay morfología en la forma verbal que de alguna manera (sufijo, prefijo, infijo, cambio al tema) indica esa persona. Y la ausencia de esa morfología indica implícitamente, pero claramente, que el sujeto es de tercera persona y es inanimado. Véanse (34)-(35).

(34) *nə'kha*
 [tpl- IMPF.venir.3SG
 CGal] 'viene (p.ej., una persona o animal)'

(35) *rígá*
 [tpl- IMPF.haber
 CGal] 'hay, existe, existen (objeto u objetos)'

Un verbo transitivo puede tener un sujeto explícitamente marcado como **3SG** aunque sea inanimado el referente.

8.4.2 Objeto

Un objeto animado (que es el Receptor u Oyente de verbos ditransitivos) también se refleja en las desinencias en el verbo. Indicamos la presencia de tal objeto después del símbolo > en la glosa. Entonces **1SG > 3SG** indica que un sujeto de primera persona singular está actuando sobre un objeto de tercera persona singular.

8.5 La forma marcada

Algunas variedades ([tcf], [tpl] y [tpc]) usan una marcación adicional después de las desinencias personales para tercera persona, que tienen importancia en la gramática de esas variedades. En ciertos contextos la desinencia personal se presenta sin marcación adicional. En otros contextos la desinencia personal se presenta con marcación adicional, la cual glosamos **FM** (forma marcada).

(En algunos textos hemos incluido más detalle. Se indica **FM ±** cuando la forma es ambigua entre forma marcada y forma no marcada.)

9 Los subordinadores

Hay dos subordinadores que concuerdan en animacidad con el núcleo de la oración adjetival. El subordinador inanimado también introduce oraciones incrustadas como complementos de un verbo. Los subordinadores se glosan **SBD:INAN** y **SBD:ANIM**.

10 Los adverbios cuantificativos

Hay adverbios cuantificativos que sirven como intensificadores (**INTNS**) y otros como atenuadores (**ATEN**).

11 Los adverbios deícticos

Los tres adverbios deícticos se glosan **PROX**, **MD** y **DIST**.

- (36) a'khuen
[tcf- **MD**
Mali] 'allí', 'entonces'

12 Los adverbios que modifican verbos

Ciertos adverbios, en ciertos contextos, llevan desinencias personales para indicar concordancia con el sujeto del verbo modificado.

- (37) narathán guéña'a'
[tcf- **IMPF.hablar.2SG INTNS.2SG**
Mali] 'hablas mucho' [APLT 1988:81]

13 Las preposiciones

La preposición locativa se glosa **LOC**.

- (38) ná- júba
[tpl- **LOC cerro**
CGal] 'en la montaña' [APLT 1988:103]

La preposición que se glosa 'con' (aunque su origen histórico puede ser diferente) tiene flexión para dos personas; las glosas van al final de la palabra.

- (39) a. gajmaá_
[tcf- **con.3SG > 3SG**
Mali] 'con (él con él, o él con ella, o ella con ella, o ella con él)' [APLT 1988:122]

b. *gajmí'*

con.1SG > 3PL

'con (yo con ellos o yo con ellas)'

[APLT 1988:122]

14 Las partículas

Hay una partícula interrogativa que se glosa con *INTERR*.

(40) *á*

[tcf- *INTERR*

Mali]

Hay otras partículas que son difíciles de glosar con precisión. La glosa aquí es solamente una etiqueta de identificación.

(41) *má', rá, ró'*

[tcf- *M* R* EVID*

Mali] '(no se traducen directamente en la traducción libre)'

Referencias

- Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca. 1988. *Xó- nitháán me'phaq: Cómo se escribe el tlapaneco*. Malinaltepec, Guerrero: Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca.
- Carrasco Zúñiga, Abad. 2006. *Los procesos morfológicos de la lengua me'phaq*. Tesis para la maestría. México, D.F. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.